



<http://fr.fotolia.com>

LANGUES D'ANIMA

ÉCRITURE ET HISTOIRE CONTEMPORAINE

DANS L'ŒUVRE DE WAJDI MOUAWAD

Articulant écriture de l'histoire contemporaine et histoire contemporaine de l'écriture, l'œuvre littéraire de Wajdi Mouawad semble tout entière traversée par une même question obsédante : comment parler des événements traumatiques récents ? L'une des réponses apportées par *Anima* (2012, Leméac / Actes Sud) tient à l'usage de voix, mais aussi de langues multiples. Le deuxième roman de l'artiste libano-canadien, qui s'inscrit dans le prolongement du premier (*Visage retrouvé*, 2002) et qui, par bien des aspects, fait écho à la tétralogie théâtrale du *Sang des promesses* (*Littoral*, 1997 ; *Incendies*, 2003 ; *Forêts*, 2006 ; *Ciels*, 2009) s'écrit de fait en plusieurs langues : le français de France principalement, mais aussi, plus localement, l'anglais, le québécois, l'amérindien, le latin et l'arabe libanais. Or, à l'exception notable de ce dernier, glosé en français par le truchement d'un personnage interprète, cette mosaïque linguistique ne fait l'objet d'aucune traduction. Signe d'une « littérature mondiale » faisant sienne le polylinguisme de l'époque contemporaine, sa présence à la surface du texte renvoie aussi, en profondeur, à la quête « d'une langue ancienne, oubliée, parlée jadis par les humains et par les bêtes aux rivages des paradis perdus » (*Anima*, p. 388), et dont le narrateur, dans les toutes dernières lignes du roman, se demande « qui osera jamais [...] les rejoindre et apprendre auprès d'eux à reparler et à déchiffrer ce langage » : « Quel animal ? Quel homme ? Quelle femme ? Quel être ? Celui-là [...] aurait à l'intérieur de sa bouche [...] les fragments d'une langue disparue dont nous cherchons inlassablement et depuis toujours l'alphabet. Nous réapprendrions à parler. Nous inventerions des mots nouveaux [...] Tout ne serait pas perdu » (*ibid.*)



Photo : Pascal Rathé

Pour La Presse Canadienne
(<http://www.ledevoir.com/culture/theatre/179280/seuls-la-piece-de-theatre-de-wajdi-mouawad-sera-presentee-a-avignon>)

Jeudi 27 novembre 2014 (amphi G04)

- 9h30 **Accueil des participants**
 9h45 **Ouverture du colloque** par Alain Guyot, co-président du LIS
 10h00 Claire Badiou-Monferran, **Introduction au colloque : *Langues d'Anima. Écriture et histoire***

Logique(s) de la fiction, logique(s) de la narration

Présidence de séance : Alain Guyot

- 10h30 Sylvie Patron (Université Paris Diderot), *Narrations d'Anima : un récit non naturel ?*
 10h55 Guy Achard-Bayle (Université de Lorraine) et Léda Mansour (Université Paris Ouest Nanterre La Défense & Centre Marc Bloch Berlin), **Anima : *Animalia in fabula***
 11h20 **Pause**
 11h35 Sylvie Camet (Université de Lorraine), *Anima-teur / Anima-taire. Animalités lectrices / Animalités narratrices dans Anima de Wajdi Mouawad*
 12h00 Nicolas Laurent (École normale supérieure de Lyon), *Formes et enjeux de la dénomination par nom propre dans Anima de Wajdi Mouawad*
 12h25 **Discussion**

13h00 **Déjeuner**

Questions de poétique. Autour des notions de « Relation », d'« Interconnexion », de « Frontière » et d'« Analogie »

Présidence de séance : Guy Achard-Bayle

- 14h30 Florian Alix (Université Paris-Sorbonne), *Le tragique de la Relation dans Anima : Wajdi Mouawad au prisme d'Edouard Glissant*
 14h55 Aurélie Chatton (Columbia University), **Littoral : un Œdipe qui refuse la filiation**
 15h20 Ilias Yocaris (Université Nice-Sophia Antipolis), *Une poétique de l'interconnexion : nomadisme et déterritorialisation dans Anima*
 15h45 **Pause**
 16h00 Stefania Cubeddu-Proux (Université Paris Ouest Nanterre La Défense), *Langues d'Anima et langue animale : dialogue avec l'Amérique et l'Amérindien*
 16h25 Roselyne de Villeneuve (Université Paris-Sorbonne), *Figures de l'analogie, exploration linguistique et diégèse dans Anima*
 16h50 **Discussion**

Vendredi 28 novembre 2014 (amphi G04)

Approches linguistiques (1) : du plurilinguisme

Présidence de séance : Laurence Denooz

- 9h00** Pérette-Cécile Buffaria (Université de Lorraine), *Traduire l'œuvre de Wajdi Mouawad : « donner sa langue au chat » ou « perdre son âme » ?*
- 9h25** Carole Boidin (Université Paris Ouest Nanterre La Défense), *Behhké chway 'arabé bass mkassar : fragments de langues et mémoire du massacre dans Anima de W. Mouawad et Blueprint for a Prophet de C. Gibeily (1997)*
- 9h50** Marie Pascal (Université de Toronto), *L'odyssée des parias. Littoral et Incendies : pièces et films*
- 10h15** Élise Montel-Hurlin (Université de Lorraine), *Anima : l'animal sans Elle. Wajdi Mouawad et les « jeux de langues »*
- 10h40** **Discussion**
- 11h05** **Pause**

Approches linguistiques (2) : des écholalies

Présidence de séance : Claire Badiou-Monferran

- 11h20** Catherine Rannoux (Université de Poitiers), *Écholalies : du dialogisme à la métaphore mémorielle dans Anima*
- 11h45** Abdelmalik Atamena (Univ. de Khenchela, Algérie), *Animal / Animé dans Anima de Wajdi Mouawad ou l'écriture archétypique de la profondeur et de l'archaïque*
- 12h10** Laurence Aubry (Université de Perpignan), *Les voix d'Anima : éclats, échos et ressaisissements d'un destin traumatique dans une langue de fiction*
- 12h35** **Discussion**

13h00 **Déjeuner**

Questions d'herméneutique : Mémoire, Histoire, Exil

Présidence de séance : Pérette-Cécile Buffaria

- 14h30** Nassima Claudon (Université de Lorraine), *L'enfant dans l'exil. Mémoire et remémoration dans Visage retrouvé de Wajdi Mouawad*
- 14h55** Mona Chamboncel (Université de la Sorbonne-Nouvelle Paris 3), *Relation(s) : récit et témoignage dans Anima de Wajdi Mouawad*
- 15h20** Badia Mazboudi (Université libanaise), *La violence dans Anima de Wajdi Mouawad : entre légitimité et hybridation*
- 15h45** Laurence Kohn-Pireaux (Université de Lorraine), *Le chien-monstre, Mason-Dixon Line, portrait et frontière : une réflexion sur l'écriture*
- 16h10** **Discussion**
- 16h40** **Pot de clôture**

Responsables scientifiques :

Claire BADIOU-MONFERRAN, Professeur en langue et stylistique françaises, Université de Lorraine (claire.badiou-monferran@univ-lorraine.fr)

Laurence DENOZ, Professeur en littérature et culture arabes contemporaines, Université de Lorraine, Université Libre de Bruxelles (laurence.denoiz@univ-lorraine.fr)

Comité scientifique :

Nehmetallah ABI-RACHED, Professeur de langue et de civilisation arabes, Université de Strasbourg ; **Patrick BOUCHERON**, Professeur d'histoire, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne ; **Maya BOUTAGHOU**, Assistant Professor, littérature comparée, Florida International University ; **Jacques DÜRRENMATT**, Professeur de langue et stylistique françaises, Université Paris-Sorbonne (Paris 4) ; **Florence FIX**, Professeur en littératures et arts, Université de Lorraine (Nancy) ; **Hervé GUAY**, Professeur d'études théâtrales, d'interartialité et d'interculturalité, Université du Québec à Trois-Rivières ; **Pierre HALEN**, Professeur de littérature générale et comparée, Université de Lorraine (Metz) ; **Nadia GRINE**, Maître de conférences HDR en sciences du langage, Université d'Alger 2 ; **Jean-Marie KLINKENBERG**, Professeur émérite en sciences du langage, Université de Liège ; **Xavier LUFFIN**, Professeur de littérature arabe, Université libre de Bruxelles



Plan du campus
Lettres et sciences humaines

Avec le soutien du Conseil

cultures étrangères et du groupe de
recherches Littératures, Imaginaire et
Sociétés.